Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid więc powiedział do Jonatana: O, gdyby tak ktoś mi doniósł, co odpowie ci twój ojciec, (i czy) twardo? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak — powiedział Dawid. — Chciałbym, by mi ktoś doniósł, co postanowił twój ojciec i czy odpowiedział ci hardo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Jonatana: Któż mnie powiadomi, jeśli twój ojciec da ci surową odpowiedź? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Jonatana: Któż mi oznajmi, jeźliżeć co odpowie ojciec twój przykrego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Dawid do Jonaty: Któż mi odniesie, jeślibyć snadź odpowiedział ociec twój o mnie co przykro? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Dawid do Jonatana: Kto mi da znać o tym, że ojciec dał ci surową odpowiedź? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid odpowiedział Jonatanowi: Niechby mi tylko kto doniósł, czy twój ojciec da ci twardą odpowiedź. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś zapytał Jonatana: Kto powiadomi mnie o tym, jeśli twój ojciec odpowie ci tak surowo? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid powiedział do Jonatana: „Oby tylko ktoś mógł przynieść mi wiadomość, jeśli twój ojciec da ci niepomyślną odpowiedź”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał Dawid Jonatana: - Któż doniesie mi o tym, jeśli ojciec twój da ci surową odpowiedź? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид до Йонатана: Хто сповістить мені, якщо твій батько жорстко відповість? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Jonatana: Gdyby mi tylko ktoś doniósł, czy twój ojciec dał ci surową odpowiedź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł do Jonatana: ”Kto mnie powiadomi, czy odpowiedź twego ojca jest szorstka?” |